

楊進德

Panay 'Aminang

❖ 創作理念

Maliteng ko malitengay, caay to kangaay ko tatilengan. O mata o tangile o tosor o o' o o kaen o lakat caay to kanngaay. Mangalef malitengto, ano ciadada wata to ko roray no tatilengan. O tamdaw, palo no laloma'an misemsem maemin, saka ngodoen nomita ko malitenay. Halateneng no mita ko roray nangera dodoen no mita ko nalikolan ngaayay a pinangan nangra.

人老了身體各樣機能退化了，眼睛、耳朵、膝蓋、腳步、吃飯、走路都不行了，如果更老了身體又有病痛，那麼是更痛苦了，不但老病人痛苦，照顧的人更痛苦，全家人都痛苦，所以我們應該尊敬老人。學習他們良好典範。

Pasawalian Pangcah

海岸阿美語

族語教師、教會族語講道翻譯人員



教育部
104
年度
原住
民族
語文
學獎
·
作品
集



新詩

Ci mamo

Mana matakonol ci mamo.
Namifafaay to wawa.
Mana ci cokor romakat ci mamo.
Nami'orongay to karetengay.
Mana sapi'iwpi'iw saromakat ci mamo.
Nama'elocay to ko tatororan.
Mana makofel ko pising ni mamo.
Nalikorán no fali no orad romakat.
Mana mangawa' ko wadis ni mamo.
Namingericay pa'icl mahofoc.
Mana kohecal ko fokes ni mamo.
Nama'icangay no cidal no folad to fo'is.
Mana mapohaw ko mata ni mamo.
Namasawsaway no losa' tomangic.
Mana mado'eng ko tanginga ni mamo.
Namapedekay mitengil to fangafang.
Mana marihaw ko ngiha ni mamo.
Nama'elocay pasifana' to wawa.
Mana ma'osi to kakaenen ci mamo.
Namitelekay to kakaenen i wawa.
Manacakaala ko fafoti'en ni mamo.
Namalecaday misatatihay ko'orip.
Manasapoener sakotiren ni mamo.
Namingataay to saseraan.
Aya ci mamo ci mamo ako.

老祖母

為何老祖母彎腰又駝背
因為曾經背過 眾多小孩
為何老祖母拄著拐杖走路
因為肩膀扛過重物所致
為何老祖母走路走不穩
因為膝蓋經年累月磨損了
為何老祖母臉龐上皺紋滿布
因為曾經風吹雨打過
為何老祖母牙齒都掉了
因為曾經咬牙切齒生孩子
為何老祖母頭髮變白了
因為被太陽月亮星星曬乾了
為何老祖母眼睛都瞎了
因為被眼淚沖刷洗去
為何老祖母耳朵聽不見
因為被爭吵聲傷害過
為何老祖母聲音變啞了
因為教育孩子喉嚨磨壞了
為何老祖母不太想吃東西
因為要留下食物給孩子
為何老祖母晚上睡不著
因為人生就如作夢呀
為何老祖母身體越來越低矮
因為要接近地面了
老祖母呀 我的祖母啊